

L'emploi de  $\text{w}l(h)$  dans le livre d'Ezéchiél,  
et quelques problèmes concernant la rédaction de ce livre.

Bernard Gosse - Antony

Dans un article précédent de BN<sup>1</sup>, nous avons remarqué qu'Ez 28,11-19 était primitivement un oracle contre Jérusalem, retourné contre Tyr dans sa version définitive. Nous allons voir ci-dessous que dans sa version primitive contre Jérusalem ce passage devait suivre le chapitre 18 et que les transformations ultérieures sont liées à la rédaction d'ensemble du livre d'Ezéchiél en vue de consoler les croyants.

Dans le livre d'Ezéchiél nous avons les attestations suivantes de  $\text{w}l(h)$ :  
 $\text{w}l$ : 3,20; 18,8.24.26.26; 28,18; 33,13.13.15.18+  
 $\text{w}lh$ : 28,15+

1) Dépendance des attestations des chapitres 33 et 3 de  
celles du chapitre 18

a) Les attestations du chapitre 33

En 33,10\* nous trouvons l'affirmation décisive: "Nos crimes et nos péchés pèsent sur nous; c'est à cause d'eux que nous dépérissons. Comment pourrions-nous vivre?". La réponse va alors appliquer à Israël la doctrine sur la responsabilité personnelle du chapitre 18 cf. 33,11: "Dis-leur: "Par ma vie, oracle du Seigneur Yahvé, je ne prends pas plaisir à la mort du méchant, mais à la conversion du méchant qui change de conduite pour avoir la vie. Convertissez-vous, revenez de votre voie mauvaise. Pourquoi mourir, maison d'Israël?". C'est dans ce cadre qu'il faut considérer que les emplois de faire ( $\text{w}l$ ) le mal ( $\text{w}l$ ) de 33,13.15.18 empruntent au chapitre 18, voir 18,24.26:  $\text{w}l$   $\text{w}l$ <sup>2</sup>.

1 B. GOSSE, Ezéchiél 28,11-19 et les détournements de malédictions, BN 44 (1988) 30-38.

2 Pour plus de détails, voir B. GOSSE, Le recueil d'oracles contre les na-

b) L'attestation de 3,20.

L'attestation de 3,20: "Lorsque le juste se détournera de sa justice pour commettre ('śh) le mal ('wl) et que je mettrai un piège devant lui, c'est lui qui mourra; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra de son péché et on ne se souviendra plus de la justice qu'il a pratiquée, mais je te demanderai compte de son sang", est incluse dans la description d'ensemble de la vocation du prophète et se réfère à 33,13a: "Si je dis au juste: "Tu vivras", mais que lui, se confiant dans sa justice, commette le mal". La dépendance, par rapport au chapitre 33, apparaît quand on voit que 3,17-19 est pratiquement identique à 33,7-9 et que le verbe *zhr* que nous avons en 33,3. 4.5.5.6.7.8.9 ne se rencontre par ailleurs dans le livre d'Ezéchiel qu'en 3,17.18.18.19.20.21.21<sup>3</sup>.

2) Les emplois de 'wl(h) en 28,11-19 et la place du  
texte primitif à ce passage

L'emploi de 28,15: 'd-nmš' 'wlth bk présente un parallèle avec la doctrine du chapitre 18 pour expliquer la déchéance de Jérusalem dans le texte primitif à 28,11-19. Le mal provoque la déchéance quels que soient les antécédents. L'emploi de 28,18: "par la malhonnêteté ('wl) de ton commerce", est lié au détournement contre Tyr<sup>4</sup>. Mais l'origine de l'emploi du terme 'wl est à relier à celui précédent de 'wlh.

On peut alors remarquer qu'en 28,12 le texte qui suit est présenté comme une plainte (*qynh*)<sup>5</sup>. Or dans le livre d'Ezéchiel, le terme *qynh* se rencontre uniquement en 2,10; 19,1.14.14; 26,17; 27,2.32; 28,12; 32,2.16+

Aux chapitres 26-27 il s'agit d'oracles contre Tyr, au chapitre 32 d'un oracle l'Egypte, mais ces différents textes sont des plaintes en lien avec la chute de Jérusalem<sup>6</sup>. L'emploi de 2,10 se rapporte à une définition d'en-

---

tions d'Ezéchiel XXV-XXXII dans la rédaction du livre d'Ezéchiel, RB 93 (1986) 538-539.

3 Pour plus de détails voir RB 93 (1986) 539-542.

4 Voir P.M. BOGAERT, Montagne Sainte, Jardin d'Eden et Sanctuaire (Hiérosolymite) dans un oracle d'Ezéchiel contre le Prince de Tyr (Ez 28,11-19) dans: Le Mythe, son Langage et son Message, Actes du colloque de Liège et Louvain-la-Neuve (1981), Louvain-la-Neuve (1983) 145 (texte en italique).

5 Le fait que le texte actuel ne suive pas le rythme de la *qynh* n'est pas étonnant vu les transformations qu'il a subi.

semble de la vocation du prophète.

Restent les attestations de 19,1.14 et de 28,12. Le chapitre 19 est une plainte sur les princes d'Israël en relation avec les événements de 597 (voir verset 9) et de 587 (voir verset 14). Dans ces conditions, le texte primitif à 28,11-19 qui pouvait s'adresser plus particulièrement au grand prêtre<sup>7</sup>, devait se situer après le chapitre 18 et avant l'actuel chapitre 19, qui lui aussi est une plainte sur des personnages importants d'Israël dans le cadre de la chute de Jérusalem. Quand le chapitre 18 a servi, non plus à expliquer la déchéance de Jérusalem, mais au contraire à justifier un appel à la vie, cf. ch. 33, on a alors transféré ce texte avec les plaintes contre Tyr, auxquelles il a été assimilé au terme du processus.

---

6 Nous avons insisté sur le fait que lorsque le prophète prononce ces oracles il s'adresse indirectement à Israël pour que celui-ci ne mette pas son espoir dans l'Égypte ou dans le symbole de la résistance de Tyr. Voir RB 93 (1986) 553-561.

7 Voir plus particulièrement 28,14 et BOGAERT 146-147.